Porównanie tłumaczeń Jana 9:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszał Jezus, że wyrzucili go na zewnątrz, i znalazłszy go powiedział: Ty wierzysz w ― Syna ― Człowieka? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszał Jezus że wyrzucili go poza i znalazłszy go powiedział mu ty wierzysz w Syna Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus usłyszał, że go wyrzucili, i gdy go znalazł, zapytał: Czy ty wierzysz\* w Syna Człowieczego?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszał Jezus, że wyrzucili go na zewnątrz, i znalazłszy go powiedział: Ty wierzysz w Syna Człowieka? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszał Jezus że wyrzucili go poza i znalazłszy go powiedział mu ty wierzysz w Syna Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus usłyszał, że go wyrzucili, i gdy go odnalazł, zapytał: Czy ty wierzysz w Syna Człowieczego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus usłyszał, że go wypędzili, znalazł go i zapytał: Czy wierzysz w Syna Bożego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy Jezus, iż go precz wygnali i znalazłszy go, rzekł mu: Wierzyszże ty w Syna Bożego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usłyszał Jezus, iż go precz wyrzucili, a nalazszy go, rzekł mu: Ty wierzysz w Syna Bożego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus usłyszał, że wyrzucili go precz, i spotkawszy go, rzekł do niego: Czy ty wierzysz w Syna Człowieczego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus usłyszał, że go wyrzucili, i gdy go spotkał, rzekł: Czy wierzysz w Syna Człowieczego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Jezus usłyszał, że go wyrzucili, odnalazł go i zapytał: Czy wierzysz w Syna Człowieczego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus dowiedział się, że go wyrzucono. Gdy więc go spotkał, zapytał: „Czy wierzysz w Syna Człowieczego?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dowiedział się Jezus, że go wyrzucili, i gdy go spotkał, rzekł mu: „Czy wierzysz w Syna Człowieczego?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Usłyszał Jezus, iż go wyrzucili precz; a nalaższy go, rzekł mu: Ty wierzysz w syna Bożego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus dowiedział się, że go wyrzucili, a spotkawszy go rzekł: - Czy ty wierzysz w Syna Człowieczego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши, що його вигнали геть, Ісус знайшов його і сказав [йому]: Чи віриш ти в Людського Сина? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszał Iesus że wyrzucili go na zewnątrz, i znalazłszy go rzekł: Ty wtwierdzasz jako do rzeczywistości do określonego syna określonego człowieka? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus także usłyszał, że wyrzucili go na zewnątrz, więc go znalazł i mu powiedział: Wierzysz ty w Syna Boga? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua usłyszał, że wyrzucili tego człowieka. Odnalazł go i powiedział: "Czy masz ufność w Syna Człowieczego?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus usłyszał, że wyrzucili go precz, i spotkawszy go, rzekł: ”Czy wierzysz w Syna Człowieczego?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus dowiedział się, że tak potraktowano uzdrowionego, więc odszukał go i zapytał: —Czy wierzysz Synowi Człowieczemu? |

1. 1) <x>500 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:20</x> [↑](#footnote-ref-3)